

ことができる。

(b) 基金は、基金から金を買入れ、又は基金に金を売る加盟国に相当の取扱手数料を課することができる。

(c) 基金は、その保有する加盟国通貨の毎日の残高の平均がその国の割当額をこえる部分につき、全加盟国にとつて一律である手数料を課する。手数料の率は、次のとおりである。

(i) 割当額をこえることが二十五パーセント以下である部分については、最初の三箇月間は無料、次の九箇月間は年に二分の一パーセント、その後一年ごとに二分の一パーセント増し

(ii) 割当額をこえることが二十五パーセントをこえ五十パーセント以下である部分については、最初の一年間は二分の一パーセント増し、その後一年ごとに二分の一パーセント増し

(iii) 割当額をこえることが五十パーセントをこえる部分については二十五パーセントごとに、最初の一年間は二分の一パーセント増し、その後一年ごとに二分の一パーセント増し

(d) 加盟国通貨の基金保有額が、いずれかの部分に

(b) The Fund may levy a reasonable handling charge on any member buying gold from the Fund or selling gold to the Fund.

(c) The Fund shall levy charges uniform for all members which shall be payable by any member on the average daily balances of its currency held by the Fund in excess of its quota. These charges shall be at the following rates:

(i) On amounts not more than twenty-five percent in excess of the quota: no charge for the first three months; one-half percent per annum for the next nine months; and thereafter an increase in the charge of one-half percent for each subsequent year.

(ii) On amounts more than twenty-five percent and not more than fifty percent in excess of the quota: an additional one-half percent for the first year; and an additional one-half percent for each subsequent year.

(iii) On each additional bracket of twenty-five percent in excess of the quota: an additional one-half percent for the first year; and an additional one-half percent for each subsequent year.

(d) Whenever the Fund's holdings of a member's currency

対していずれかの期間につき課せられる手数料が年に四パーセントの率に達する額になつたときは、基金及び当該加盟国は、その通貨の基金保有額を減少させることができる方法を考慮しなければならぬ。その後は、手数料は、前記の(c)の規定に従つて五パーセントに達するまで増加し、協定が成立しないときは、基金は、適当と認める手数料を課することができる。

(e) 前記の(c)及び(d)に掲げる率は、総投票権数の四分の三の多数で変更することができる。

(f) 手数料は、すべて金で支払わなければならない。但し、加盟国の通貨準備がその割当額の二分の一未満であるときは、その加盟国は、支払うべき手数料のうち、通貨準備が割当額の二分の一に對して占める割合のみを金で支払うものとし、残額は、自国通貨で支払う。

## 資本移動

### 第六条 資本移動

#### 第一項 資本移動のための基金の資金の利用

(a) 加盟国は、巨額な又は持続的な資本の流出に應ずるために、純計して基金の資金を利用することとなつてはならない。基金は、基金の資金のこ

資本移動  
のための  
基金の資  
金の利用

are such that the charge applicable to any bracket for any period has reached the rate of four percent per annum, the Fund and the member shall consider means by which the Fund's holdings of the currency can be reduced. Thereafter, the charges shall rise in accordance with the provisions of (c) above until they reach five percent and failing agreement, the Fund may then impose such charges as it deems appropriate.

(e) The rates referred to in (c) and (d) above may be changed by a three-fourths majority of the total voting power.

(f) All charges shall be paid in gold. If, however, the member's monetary reserves are less than one-half of its quota, it shall pay in gold only that proportion of the charges due which such reserves bear to one-half of its quota, and shall pay the balance in its own currency.

## ARTICLE VI

### CAPITAL TRANSFERS

#### Section 1. Use of the Fund's resources for capital transfers

(a) A member may not make net use of the Fund's resources to meet a large or sustained outflow of capital, and the Fund may request a member to exercise controls

のような利用を防止するための管理を実施するよう加盟国に要請することができる。この要請を受けた後、加盟国が適当な管理を実施しなかつたときは、基金は、その加盟国が基金の資金を利用する資格がないことを宣言することができる。

(b) 本項の規定は、

- (i) 輸出拡張のため又は貿易業、銀行業その他の事業の通常の経営において必要とされる相当の額の資本取引のために基金の資金を利用することを妨げるものとみなしてはならない。また、
- (ii) 加盟国自身の金及び外国為替の資金で行う資本移動に影響を及ぼすものとみなしてはならない。但し、加盟国は、この資本移動を基金の目的に従って行うことを約束する。

## 第二項 資本移動に関する特別規定

加盟国通貨の基金保有額が現に六箇月以上の期間引き続いて割当額の七十五パーセント未満であるときは、その加盟国は、本条第一項、第四条第六項、第五条第五項又は第十五条第二項(a)に基き基金の資金を利用する資格がないことを宣言されていない限り、本条第一項(a)の規定にかかわらず、資本移動を含むいかなる目的のためにも、自国通貨で基金から

to prevent such use of the resources of the Fund. If after receiving such a request, a member fails to exercise appropriate controls, the Fund may declare the member ineligible to use the resources of the Fund.

(b) Nothing in this Section shall be deemed

- (i) to prevent the use of the resources of the Fund for capital transactions of reasonable amount required for the expansion of exports or in the ordinary course of trade, banking or other business, or
- (ii) to affect capital movements which are met out of a member's own resources of gold and foreign exchange, but members undertake that such capital movements will be in accordance with the purposes of the Fund.

## Section 2. Special provisions for capital transfers

If the Fund's holdings of the currency of a member have remained below seventy-five percent of its quota for an immediately preceding period of not less than six months, such member, if it has not been declared ineligible to use the resources of the Fund under Section 1 of this Article, Article IV, Section 6, Article V, Section 5, or Article XV, Section 2(a), shall be entitled, notwithstanding the provisions

他の加盟国の通貨を買い入れることができる。但し、本項に基く資本移動のための買入れは、その結果として、買入れを希望する国の通貨の基金保有額がその割当額の七十五パーセントをこえるとき、又は希望される通貨の基金保有額が希望される通貨の属する加盟国の割当額の七十五パーセント未満に減少するときは、許されない。

### 第三項 資本移動の管理

加盟国は、国際資本移動の規制に必要な管理を実施することができる。但し、いかなる加盟国も、第七条第三項(b)及び第十四条第二項に定める場合を除く外、經常取引のための支払を制限し、又は契約の決済上の資金移動を不当に遅延させるような方法で、この管理を実施してはならない。

### 資本移動の管理

### 不足通貨

### 通貨の一般的不足

### 第七条 不足通貨

#### 第一項 通貨の一般的不足

基金は、特定の通貨の一般的不足が進展していると認めたときは、そのことを加盟国に通知し、及び不足の原因を述べ且つ不足の解決のための勧告を含む

### 国際通貨基金協定

of Section 1(a) of this Article, to buy the currency of another member from the Fund with its own currency for any purpose, including capital transfers. Purchases for capital transfers under this Section shall not, however, be permitted if they have the effect of raising the Fund's holdings of the currency of the member desiring to purchase above seventy-five percent of its quota, or of reducing the Fund's holdings of the currency desired below seventy-five percent of the quota of the member whose currency is desired.

#### Section 3. Controls of capital transfers

Members may exercise such controls as are necessary to regulate international capital movements, but no member may exercise these controls in a manner which will restrict payments for current transactions or which will unduly delay transfers of funds in settlement of commitments, except as provided in Article VII, Section 3(b), and in Article XIV, Section 2.

### ARTICLE VII

### SCARCE CURRENCIES

#### Section 1. General scarcity of currency

If the Fund finds that a general scarcity of a particular currency is developing, the Fund may so inform members and may issue a report setting forth the causes of the

む報告を發表することができ。この通貨の属する加盟国の代表者一人は、この報告の作成に参加する。

## 第二項 不足通貨の基金保有額を補充する措置

基金は加盟国通貨の保有額を補充するため適當と認めるときは、次の措置の一方又は双方をとることができる。

- (i) 加盟国が基金と加盟国との間で協定した条件で基金に自国通貨を貸し付けること又は基金が加盟国の承認を得てその通貨を加盟国の領域の内外を問わず他の源泉から借り入れることを、加盟国に提議すること。但し、加盟国は、基金にこの貸付をする義務又は自国通貨を基金が他の源泉から借り入れることを承認する義務を負わない。

- (ii) 加盟国に対し自国通貨を金で基金に売ること  
を要求すること。

## 第三項 基金保有額の不足

- (a) 加盟国通貨の需要がその通貨を供給する基金の能力を著しく脅かすことが基金にとって明白となつたときは、基金は、本条第一項に基いて報告を

scarcity and containing recommendations designed to bring it to an end. A representative of the member whose currency is involved shall participate in the preparation of the report.

## Section 2. Measures to replenish the Fund's holdings of scarce currencies

The Fund may, if it deems such action appropriate to replenish its holdings of any member's currency, take either or both of the following steps:

- (i) Propose to the member that, on terms and conditions agreed between the Fund and the member, the latter lend its currency to the Fund or that, with the approval of the member, the Fund borrow such currency from some other source either within or outside the territories of the member, but no member shall be under any obligation to make such loans to the Fund or to approve the borrowing of its currency by the Fund from any other source.
- (ii) Require the member to sell its currency to the Fund for gold.

## Section 3. Scarcity of the Fund's holdings

- (a) If it becomes evident to the Fund that the demand for a member's currency seriously threatens the Fund's ability to supply that currency, the Fund, whether or not it has issued

不足通貨  
の基金保  
有額を補  
充する措  
置

基金保有  
額の不足

発表したかどうかを問わず、その通貨が不足であることを公式に宣言し、その後は、加盟国の相対的必要度、一般国際経済情勢その他適切な事情を充分に考慮して、この不足通貨の現在及び将来の基金による供給額を割り当てる。基金は、また、その措置について報告を発表する。

(b) 前記の(a)に基づく公式の宣言は、いずれの加盟国に対しても、基金との協議の後、一時的にこの不足通貨の為替取引の自由に制限を課する権限を与える。第四条第三項及び第四項の規定に従うことを条件として、加盟国は、この制限の性質を決定する完全な権限を有するが、この制限は、この不足通貨の需要を現在又は将来の当該加盟国による供給額の範囲内に制限するのに必要である以上に制限的であつてはならない。この制限は、事情の許す限りすみやかに緩和し、且つ、撤廃しなければならない。

(c) 前記の(b)に基づく権限は、その通貨が不足でなくなつたと基金が公式に宣言したときに終了する。

#### 第四項 制限の適用

本条第三項(b)の規定に従い他の加盟国の通貨について制限を課する加盟国は、その制限の適用につい

国際通貨基金協定

a report under Section 1 of this Article, shall formally declare such currency scarce and shall thenceforth apportion its existing and accruing supply of the scarce currency with due regard to the relative needs of members, the general international economic situation and any other pertinent considerations. The Fund shall also issue a report concerning its action.

(b) A formal declaration under (a) above shall operate as an authorization to any member, after consultation with the Fund, temporarily to impose limitations on the freedom of exchange operations in the scarce currency. Subject to the provisions of Article IV, Sections 3 and 4, the member shall have complete jurisdiction in determining the nature of such limitations, but they shall be no more restrictive than is necessary to limit the demand for the scarce currency to the supply held by, or accruing to, the member in question; and they shall be relaxed and removed as rapidly as conditions permit.

(c) The authorization under (b) above shall expire whenever the Fund formally declares the currency in question to be no longer scarce.

#### Section 4. Administration of restrictions

Any member imposing restrictions in respect of the currency of any other member pursuant to the provisions

## 国際通貨基金協定

114

て当該他の加盟国から受ける申入れに対し好意的な考慮をしなければならない。

### 第五項 制限に対する他の国際協定の効果

加盟国は、この協定に先立つて他の加盟国と締結した約定の義務を援用して本条の規定の運用を妨げることをしてしないことに同意する。

### 第八条 加盟国の一般的義務

加盟国の  
一般的義務  
序 言

#### 第一項 序言

この協定の他の条に基く義務の外、各加盟国は、本条に定める義務を負う。

#### 第二項 經常的支払に対する制限の回避

經常的支払  
に対する  
制限の  
回避

(a) 第七条第三項(b)及び第十四条第二項の規定を留保して、加盟国は、基金の承認なしに經常的国際取引のための支払及び資金移動に制限を課してはならない。

(b) 加盟国通貨に関する為替契約で、この協定に合致して存続され、又は設定される加盟国の為替管

of Section 3(b) of this Article shall give sympathetic consideration to any representations by the other member regarding the administration of such restrictions.

Section 5. Effect of other international agreements on restrictions

Members agree not to invoke the obligations of any engagements entered into with other members prior to this Agreement in such a manner as will prevent the operation of the provisions of this Article.

### ARTICLE VIII

#### GENERAL OBLIGATIONS OF MEMBERS

##### Section 1. Introduction

In addition to the obligations assumed under other articles of this Agreement, each member undertakes the obligation set out in this Article.

##### Section 2. Avoidance of restrictions on current payments

(a) Subject to the provisions of Article VII, Section 3(b), and Article XIV, Section 2, no member shall, without the approval of the Fund, impose restrictions on the making of payments and transfers for current international transactions.

(b) Exchange contracts which involve the currency of any member and which are contrary to the exchange control

(条六・経済)

理に関する規制に違反するものは、いずれの加盟国の領域においても強制力をもたない。更に、加盟国は、相互の合意により、相互のいずれの為替管理に関する規制を一層効果的にするための措置についても協力することができ。但し、この措置及び規制は、この協定に合致しなければならぬ。

### 第三項 差別的通貨措置の回避

加盟国は、この協定に基いて権限を与えられ、又は基金の承認を得た場合を除く外、差別的通貨取極若しくは複数通貨措置を行つてはならず、又は第五条第一項に掲げる自国の財務機関がこれを行うことを許してはならない。この協定が効力を生ずる日にそれらの取極及び措置が行われているときは、当該加盟国は、その漸進的撤廃について基金と協議しなければならぬ。但し、それらが第十四条第二項に基いて存続され、又は設定されるときは、この限りでない。この場合には、同条第四項の規定を適用する。

### 第四項 外国保有残高の交換可能性

(a) 各加盟国は、他の加盟国が買入れを要請するに当つて次のいずれかの事実を示すときは、その国が保有する自国通貨の残高を買い入れなければならぬ。

差別的通貨  
措置の  
回避

外国保有  
残高の交  
換可能性

regulations of that member maintained or imposed consistently with this Agreement shall be unenforceable in the territories of any member. In addition, members may, by mutual accord, cooperate in measures for the purpose of making the exchange control regulations of either member more effective, provided that such measures and regulations are consistent with this Agreement.

### Section 3. Avoidance of discriminatory currency practices

No member shall engage in, or permit any of its fiscal agencies referred to in Article V, Section 1, to engage in, any discriminatory currency arrangements or multiple currency practices except as authorized under this Agreement or approved by the Fund. If such arrangements and practices are engaged in at the date when this Agreement enters into force the member concerned shall consult with the Fund as to their progressive removal unless they are maintained or imposed under Article XIV, Section 2, in which case the provisions of Section 4 of that Article shall apply.

### Section 4. Convertibility of foreign held balances

(a) Each member shall buy balances of its currency held by another member if the latter, in requesting the purchase, represents



らない。

- (i) 買い入れられる残高が経常取引の結果最近において取得されたこと。
  - (ii) その交換が経常取引のための支払をするのに必要であること。
- 買い入れる加盟国は、要請した加盟国の通貨又は金のいずれで支払うかを選択する権利を有する。
- (b) 前記の(a)の義務は、次の場合には適用しない。
    - (i) その残高の交換可能性が本条第二項又は第六条第三項に合致して制限されている場合

(ii) 第十四条第二項に基いて存続され、又は設定された制限を加盟国が撤廃する前に行われた取引の結果その残高が生じている場合

(iii) その残高が買い入れを要請された加盟国の為替に関する規制に違反して取得されている場合

(iv) 買い入れを要請する加盟国の通貨が第七条第三項(a)に基いて不足であると宣言されている場合

(v) 買い入れを要請された加盟国が何らかの理由によつて自国通貨で他の加盟国の通貨を基金から

- (i) that the balances to be bought have been recently acquired as a result of current transactions; or
- (ii) that their conversion is needed for making payments for current transactions.

The buying member shall have the option to pay either in the currency of the member making the request or in gold.

- (b) The obligation in (a) above shall not apply
- (i) when the convertibility of the balances has been restricted consistently with Section 2 of this Article, or Article VI, Section 3; or

(ii) when the balances have accumulated as a result of transactions effected before the removal by a member of restrictions maintained or imposed under Article XIV, Section 2; or

(iii) when the balances have been acquired contrary to the exchange regulations of the member which is asked to buy them; or

(iv) when the currency of the member requesting the purchase has been declared scarce under Article VII, Section 3(a); or

(v) when the member requested to make the purchase is for any reason not entitled to buy currencies

買い入れる資格を失っている場合

第五項 情報の提供

(a) 基金は、加盟国に対し、任務の効果的な遂行のために最低限度に必要な次の事項に関するその国の資料を含めて、業務のために必要と認める情報の提供を要求することができる。

- (i) 国内及び国外における(1)金及び(2)外国為替の公的保有額
- (ii) 公的機関以外の銀行及び金融機関による国内及び国外における(1)金及び(2)外国為替の保有額
- (iii) 金の生産
- (iv) 相手国別の金の輸出及び輸入
- (v) 自国通貨で表示した相手国別の商品の輸出及び輸入の総額
- (vi) (1)商品及び役務の貿易、(2)金の取引、(3)判明している資本取引並びに(4)その他の項目を含む国際収支
- (vii) 情報を提供することができる限りにおける国際投資状況、すなわち、加盟国の領域内における

国際通貨基金協定

(条六・経済)

of other members from the Fund for its own currency.

Section 5. Furnishing of information

(a) The Fund may require members to furnish it with such information as it deems necessary for its operations, including, as the minimum necessary for the effective discharge of the Fund's duties, national data on the following matters:

- (i) Official holdings at home and abroad, of (1) gold, (2) foreign exchange.
- (ii) Holdings at home and abroad by banking and financial agencies, other than official agencies, of (1) gold, (2) foreign exchange.
- (iii) Production of gold.
- (iv) Gold exports and imports according to countries of destination and origin.
- (v) Total exports and imports of merchandise, in terms of local currency values, according to countries of destination and origin.
- (vi) International balance of payments, including (1) trade in goods and services, (2) gold transactions, (3) known capital transactions, and (4) other items.
- (vii) International investment position, i.e., investments within the territories of the member owned abroad

る外国人所有の投資及び加盟国の領域内にある者が所有する在外投資

(viii) 国民所得

(ix) 物価指数、すなわち、卸売及び小売市場における商品価格の指数並びに輸出及び輸入の価格の指数

(x) 外国通貨の売相場及び買相場

(xi) 為替管理、すなわち、基金に加盟する時に実施中の為替管理の包括的説明及び、その後に変化があつたときは、その詳細

(xii) 公的清算取極があるときは、商業取引及び金融取引に関する未清算額の詳細並びにこの未清算額が存続している期間の詳細

(b) 基金は、情報を要請するに当つて、加盟国が要請された資料を提供する能力に差があることを考慮する。加盟国は、個人又は団体の事情が明らかにされるほど詳細な情報を提供する義務を負わな<sup>い</sup>。但し、加盟国は、希望された情報をできるだけ詳細且つ正確に提供し、また、単なる推定をで

and investments abroad owned by persons in its territories so far as it is possible to furnish this information.

(viii) National income.

(ix) Price indices, i.e., indices of commodity prices in wholesale and retail markets and of export and import prices.

(x) Buying and selling rates for foreign currencies.

(xi) Exchange controls, i.e., a comprehensive statement of exchange controls in effect at the time of assuming membership in the Fund and details of subsequent changes as they occur.

(xii) Where official clearing arrangements exist, details of amounts awaiting clearance in respect of commercial and financial transactions, and of the length of time during which such arrears have been outstanding.

(b) In requesting information the Fund shall take into consideration the varying ability of members to furnish the data requested. Members shall be under no obligation to furnish information in such detail that the affairs of individuals or corporations are disclosed. Members undertake, however, to furnish the desired information in as detailed and accurate

きる限り避けることを約束する。

(c) 基金は、加盟国との協定によつて、更に他の情報を得るように取りきめることができる。基金は、通貨及び金融の問題に関する情報の収集及び交換の中心となり、こうして、基金の目的を促進する政策の実施について加盟国を援助するような研究が行われることを助長する。

#### 第六項 現行の国際協定に関する加盟国間の協議

加盟国がこの協定に明記する特別の又は一時的の状況において為替取引に対する制限を存続し、又は設定する権限をこの協定に基いて与えられており、且つ、その制限の適用と抵触する他の約定がこの協定に先立つて加盟国間に締結されているときは、その約定の当事国は、相互に受諾することができ、必要な調整をする目的で協議するものとする。本条の規定は、第七条第五項の適用を妨げるものではない。

#### 第九条 地位、免除及び特権

#### 第一項 本条の目的

#### 国際通貨基金協定

a manner as is practicable, and, so far as possible, to avoid mere estimates.

(c) The Fund may arrange to obtain further information by agreement with members. It shall act as a centre for the collection and exchange of information on monetary and financial problems, thus facilitating the preparation of studies designed to assist members in developing policies which further the purposes of the Fund.

#### Section 6. Consultation between members regarding existing international agreements

Where under this Agreement a member is authorized in the special or temporary circumstances specified in the Agreement to maintain or establish restrictions on exchange transactions, and there are other engagements between members entered into prior to this Agreement which conflict with the application of such restrictions, the parties to such engagements will consult with one another with a view to making such mutually acceptable adjustments as may be necessary. The provisions of this Article shall be without prejudice to the operation of Article VII, Section 5.

#### ARTICLE IX

#### STATUS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES

#### Section 1. Purposes of Article

地位、免除  
と特権  
の本条の  
目的

現行の  
国際協  
定に關  
する加  
盟國間  
協議

基金が与えられた任務を遂行することができようにするため、基金に、各加盟国の領域において本条に掲げる地位、免除及び特権を与える。

基金の地位

第二項 基金の地位

基金は、完全な法人格を有し、特に、次の能力を有する。

- (i) 契約をすること。
- (ii) 動産及び不動産を取得し、及び処分すること。

- (iii) 訴を提起すること。

訴訟手続の免除

第三項 訴訟手続の免除

基金並びに、所在地及び占有者のい、かんを問わず、その財産及び資産は、あらゆる形式の訴訟手続の免除を享有する。但し、基金がいずれかの訴訟手続のため又は契約の条件によつて免除を明示的に放棄するときは、この限りでない。

その他の行為の免除

第四項 その他の行為の免除

基金の財産及び資産は、所在地及び占有者のい、かんを問わず、行政上又は立法上の措置による搜索、徴発、没収、収用その他あらゆる形式の強制処分を免除される。

文書に関する免除

第五項 文書に関する免除

To enable the Fund to fulfill the functions with which it is entrusted, the status, immunities and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Fund in the territories of each member.

Section 2. Status of the Fund

The Fund shall possess full juridical personality, and, in particular, the capacity:

- (i) to contract;
- (ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (iii) to institute legal proceedings.

Section 3. Immunity from judicial process

The Fund, its property and its assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except to the extent that it expressly waives its immunity for the purpose of any proceedings or by the terms of any contract.

Section 4. Immunity from other action

Property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

Section 5. Immunity of archives

資産に對する制限の免除

基金の文書は、不可侵とする。

第六項 資産に對する制限の免除

基金のすべての財産及び資産は、この協定に定める業務を遂行するために必要な範囲内において、いかなる性質の制限、規則、管理及びモラトリアムも免除される。

通信に關する特權

第七項 通信に關する特權

加盟国は、基金の公的通信に對して、他の加盟国の公的通信と同じ待遇を与えなければならない。

職員及び使用人の免除及び特權

第八項 職員及び使用人の免除及び特權

基金の総務、理事、代理、職員及び使用人は、すべて、

(i) 公的資格で行う行為について訴訟手続を免除される。但し、基金がこの免除を放棄するとき、この限りでない。

(ii) 当該加盟国の国民でないときは、加盟国が他の加盟国の同等の地位の代表者、公務員及び使用人に對して与える出入国制限、外国人登録義務及び国民的服役義務の免除並びに為替制限に關する便宜と同一の免除及び便宜を与えられる。

The archives of the Fund shall be inviolable.

Section 6. Freedom of assets from restrictions

To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement, all property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Section 7. Privilege for communications

The official communications of the Fund shall be accorded by members the same treatment as the official communications of other members.

Section 8. Immunities and privileges of officers and employees

All governors, executive directors, alternates, officers and employees of the Fund

(i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Fund waives this immunity.

(ii) Not being local nationals, shall be granted the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of compara-

- (iii) 加盟国が他の加盟国の同等の地位の代表者、公務員及び使用人に対して与える旅行の便宜に關する待遇と同一の待遇を与えられる。

第九項 課税の免除

課税の免除

- (a) 基金並びにその資産、財産及び収入並びにこの協定によつて認められるその業務及び取引は、すべての内国税及び関税を免除される。基金は、また、公租公課の徴収又は納付の責任を免除される。

- (b) 基金がその理事、代理、職員又は使用人に支払う給料その他の給与に対し又はこれらに關しては、これらの者が当該加盟国の市民、臣民その他の国民でないときは、いかなる租税も課してはならない。

- (c) 基金が発行する債務証券その他の証書に対しては、その配当又は利子に対する場合を含めて、保有者のいかなるを問わず、次のいかなる種類の課税も行つてはならない。

- (i) 発行者のみを理由として債務証券その他の証書に対して不利な差別を設ける課税
- (ii) 債務証券その他の証書の発行、支払予定若し

ble rank of other members.

- (iii) shall be granted the same treatment in respect of traveling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

Section 9. Immunities from taxation

- (a) The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

- (b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Fund to executive directors, alternates, officers or employees of the Fund who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

- (c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Fund, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held

- (i) which discriminates against such obligation or security solely because of its origin; or
- (ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is

くは支払実施の場所若しくは通貨又は基金が維持する事務所若しくは業務所の位置を唯一の法律上の基準とする課税

第十項 本条の適用

各加盟国は、本条に掲げる原則を自国の法律において実施するため自国領域で必要な措置をとり、且つ、その措置の詳細を基金に通報しなければならない。

第十条 他の国際機関との関係

基金は、一般的国際機構及び関係分野で専門的責任を有する公的国際機関とこの協定の条項の範囲内で協力する。この協力のための取極でこの協定の規定の変更をもたらすものは、第十七条に基いてこの協定を改正した後限り、締結することができる。

第十一条 非加盟国との関係

第一項 非加盟国との関係に関する約束

国際通貨基金協定

the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of any office or place of business maintained by the Fund.

Section 10. Application of Article

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Fund of the detailed action which it has taken.

ARTICLE X

RELATIONS WITH OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Fund shall cooperate within the terms of this Agreement with any general international organization and with public international organizations having specialized responsibilities in related fields. Any arrangements for such cooperation which would involve a modification of any provision of this Agreement may be effected only after amendment to this Agreement under Article XVII.

ARTICLE XI

RELATIONS WITH NON-MEMBER COUNTRIES

Section 1. Undertakings regarding relations with non-member countries



各加盟国は、次のことを約束する。

(i) この協定の規定又は基金の目的に反する取引を非加盟国又はその領域内にある者に行わないこと、また、第五条第一項に掲げる自国の財務機関がこれを行うことを許さないこと。

(ii) この協定の規定又は基金の目的に反する慣行について非加盟国又はその領域内にある者と協力しないこと。

(iii) この協定の規定又は基金の目的に反する取引を非加盟国又はその領域内にある者を行うことを防止する適当な措置を自国の領域内において実施するため基金と協力すること。

取引に  
対する  
制限

## 第二項 非加盟国との取引に対する制限

この協定の規定は、加盟国が非加盟国又はその領域内にある者との為替取引に制限を課する権利を害するものではない。但し、その制限が加盟国の利益を害し、且つ、基金の目的に反すると基金が認定し

Each member undertakes:

(i) Not to engage in, nor to permit any of its fiscal agencies referred to in Article V, Section 1, to engage in, any transactions with a non-member or with persons in a non-member's territories which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund;

(ii) Not to cooperate with a non-member or with persons in a non-member's territories in practices which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund; and

(iii) To cooperate with the Fund with a view to the application in its territories of appropriate measures to prevent transactions with non-members or with persons in their territories which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund.

## Section 2. Restrictions on transactions with non-member countries

Nothing in this Agreement shall affect the right of any member to impose restrictions on exchange transactions with non-member or with persons in their territories unless the Fund finds that such restrictions prejudice the interests of

たときは、この限りでない。

## 第十二条 組織及び運営

組織及び  
運営  
基金の機  
構

### 第一項 基金の機構

基金に、総務会、理事会、専務理事一人及び職員を置く。

総務会

### 第二項 総務会

(a) 基金のすべての権限は、各加盟国がその決定する方法で任命する総務一人及び代理一人からなる総務会に付与される。各総務及び代理は、任命した加盟国に異議がない限り、五年間在在するものとし、再任されることができ、代理は、総務が不在である場合を除く外、投票することができない。総務会は、総務のうちの一人を議長に選定する。

(b) 総務会は、その権限を行使することを理事会に委任することができる。但し、次の権限を除く。

- (i) 新加盟国の加盟を承認し、及びその加盟の承認の条件を決定する権限
- (ii) 割当額の改訂を承認する権限
- (iii) 全加盟国の通貨の平価の一律変更を承認する権限

国際通貨基金協定

members and are contrary to the purposes of the Fund.

## ARTICLE XII

### ORGANIZATION AND MANAGEMENT

#### Section 1. Structure of the Fund

The Fund shall have a Board of Governors, Executive Directors, a Managing Director and a staff.

#### Section 2. Board of Governors

(a) All powers of the Fund shall be vested in the Board of Governors, consisting of one governor and one alternate appointed by each member in such manner as it may determine. Each governor and each alternate shall serve for five years, subject to the pleasure of the member appointing him, and may be reappointed. No alternate may vote except in the absence of his principal. The Board shall select one of the governors as chairman.

(b) The Board of Governors may delegate to the Executive Directors authority to exercise any powers of the Board, except the power to:

- (i) Admit new members and determine the conditions of their admission.
- (ii) Approve a revision of quotas.
- (iii) Approve a uniform change in the par value of the currencies of all members.

- (iv) 他の国際機関と協力するための取極（暫定的又は事務的性質の非公式取極を除く。）を結ぶ権限
- (v) 基金の純収入の分配を決定する権限
- (vi) 加盟国に脱退を要求する権限
- (vii) 基金を清算することを決定する権限
- (viii) 理事会が行つたこの協定の解釈に関する異議の申立を裁決する権限
- (c) 総務会は、年次会合の外、総務会が定め、又は理事会が招集する会合を開く。理事会は、五加盟国又は投票権数の合計が総投票権数の四分の一に達する諸加盟国が要請したときに、総務会を招集する。
- (d) 総務会の会合の定足数は、総務の過半数でその行使する投票権数が総投票権数の三分の二以上であるものとする。
- (e) 各総務は、本条第五項に基いて各自を任命した加盟国に割り当てられた票数を投票する資格を有する。
- (f) 総務会は、規則を設けることによつて、理事会が基金に最も有利であると認めるときに総務会の

- (iv) Make arrangements to cooperate with other international organizations (other than informal arrangements of a temporary or administrative character).
- (v) Determine the distribution of the net income of the Fund.
- (vi) Require a member to withdraw.
- (vii) Decide to liquidate the Fund.
- (viii) Decide appeals from interpretations of this Agreement given by the Executive Directors.
- (c) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Executive Directors. Meetings of the Board shall be called by the Directors whenever requested by five members or by members having one quarter of the total voting power.
- (d) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the governors exercising not less than two-thirds of the total voting power.
- (e) Each governor shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 5 of this Article to the member appointing him.
- (f) The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Executive Directors, when they